

INHALT

Vorwort	7
Conspectus siglorum codicum	9
Abbreviationes et sigla	10
 Grundlegung	
1. Kontexte	11
2. Forschungsbericht	14
3. Der Begriff »Modernisierung« in der mediävistischen Forschung	19
 Deutsche Übersetzungen der <i>Expositio in regulam sancti Augustini</i> im europäischen Kontext	
Übersetzungen der <i>Expositio in regulam sancti Augustini</i> in Europa	29
Die lateinische Überlieferung der <i>Expositio in regulam sancti Augustini</i>	32
Die Textzeugen mit deutschen Übersetzungen	37
1. Handschriften	37
2. Drucke	97
 Die Übersetzungen in ihren Kontexten	
Der Entstehungszusammenhang der Übersetzungen	101
1. Die deutschen Übersetzungen	101
a. Oberdeutsche Übersetzungen	101
b. Niederländische Übersetzungen	111
2. Die Übersetzer, ihre Motive und ihre Vorlagen	120
a. Dominikaner	120
b. Augustinerchorherren	124
3. Die Verbreitung der Übersetzungen	129
a. Die dominikanische Observanz	129
b. Die Devotio moderna	134
4. Die Verwendung der Übersetzungen	137
a. Tischlesung	137
b. Lesung in unbekanntem Rahmen	139
c. Novizenunterweisung und Profeß	140
d. Stundenliturgie	141
e. Laienlektüre	143
5. Die Rolle kirchlicher Institutionen bei der Übersetzung	145
a. Die Dominikaner und die <i>Cura monialium</i> im 13. Jahrhundert	145
b. Die Dominikanerobservanz	146

c. Die Windesheimer Kongregation und die Schwestern vom gemeinsamen Leben	148
d. Das Trienter Konzil	151
Textgestalt und Textgestaltung	153
1. Typische Merkmale der lateinischen Drucktradition	154
2. Textgestaltung der Übersetzungen	157
a. Vollständige Übersetzungen	157
b. Kompilation mit dem Regelkommentar des Humbert von Romans	168
c. Übersetzung als Exzerpt	175
d. Übersetzung als Florilegium	179
 Modernisieren beim Übersetzen	
Zeitspezifische Rezeption	186
1. Zeitgenössische Themen des 12. Jahrhunderts	186
2. Der Umgang der Übersetzer mit zeitspezifischen Themen	190
Ordensspezifische Rezeption	207
1. Dominikanische Übersetzungen	207
2. Übersetzungen von Augustinerchorherren	209
3. Übersetzung für ein unbekanntes Frauenkloster	209
Geschlechtsspezifische Rezeption	211
1. Übersetzungen für Frauen	211
2. Nachträglich angefertigte Frauenversionen	214
3. Maskuline, feminine und neutrale Sprache in den übrigen Übersetzungen	217
Synthese und Ausblick	221
 Anhänge	
Geschlechtsspezifische Tabelle	237
Verzeichnis der Tituli	243
Initienverzeichnis	249
 Bibliographia	
Series editionum	259
Fontes	259
Studia	262
 Indices	
Nomina personarum	275
Codices manu scripti	278